

Matière: Histoire - Rubrique: Histoire contemporaine

Chapitre: La restauration de l'Etat d'Israël

Thème: Renaissance de l'hébreu

Auteur: Eliezer Schilt - Classe: 1ère - Durée: 60 mn

Titre: La langue comme ferment de l'identité nationale



Notes de
L'enseignant



Observations du rédacteur

Ce cours s'adresse en priorité aux élèves de première. Il peut aisément être adapté pour des élèves de 4^e.

Il peut être très intéressant d'envisager un cours interdisciplinaire avec le professeur d'hébreu, si cela est possible: formation des mots nouveaux en hébreu, littérature hébraïque entre 1850 et 1948, dictionnaire Ben Yehouda...



Objectifs pédagogiques

- Analyser un texte littéraire et en mesurer l'importance historique
- Analyser le contenu d'une affiche de propagande

- **Objectifs cognitifs:**
 - Connaître le contexte de la renaissance de l'hébreu, particulièrement l'hébreu parlé.
 - Savoir analyser et comprendre le lien entre la renaissance de l'hébreu et le développement du *Yishouv*.



Pré-requis de l'élève

L'élève doit connaître:

- La situation du *Yishouv* en Erets Israël entre 1880 et 1948.
- La continuité de l'édition des textes et commentaires en hébreu depuis la Destruction du Temple.



Pré-requis de l'enseignant

L'enseignant doit connaître:

- La situation du *Yishouv* en Erets Israël entre 1880 et 1948.
- La continuité de l'édition des textes et commentaires en hébreu depuis la Destruction du Temple.
- La biographie d'Eliezer Ben Yehouda.



Difficultés envisagées

La différence entre "renaissance" et "renouveau" de l'hébreu est à préciser car l'hébreu, comme langue écrite, même si elle fut réservée essentiellement à l'usage "sacré" et liturgique, s'est toujours maintenue. En revanche, la dimension "langue parlée" quotidiennement constitue un vrai renouveau.



Bibliographie

- **PREPARATION DE COURS:**

Bensoussan Georges, *Une histoire intellectuelle et politique du sionisme 1860-1940*, Paris, Fayard, 2002

- **POUR ALLER PLUS LOIN:**

Gérard Haddad, *La Renaissance de l'hébreu. Le rêve traversé* par Éliézer Ben Yéhouda. *Mémoires du premier enfant hébreu* par Ithamar Ben-Avi, Bruges, Éditions Desclée de Brouwer, 1998

Mireille Hadas-Lebel, *L'hébreu, 3000 ans d'histoire*, Paris, Albin Michel, 1992



Repères chronologiques

1856	Premier journal en hébreu, <i>Ha-Maguid</i> , paru en Prusse orientale
1863	Fondation à Paris de la "Société des amis de la langue hébraïque"
1864	Publication du premier roman en hébreu, d'Abraham Mapou, <i>Ahavat Tzion</i>
1881	Eliezer Ben Yehouda s'installe à Jérusalem
1884	Eliezer Ben Yehouda crée son journal militant de la langue hébraïque, <i>Ha-Tsvi</i> ("le Cerf")
1890	Fondation de l'Académie de la langue hébraïque
1907	Au huitième Congrès sioniste de La Haye, l'hébreu est adopté comme langue officielle

1910	Début de la publication du <i>Dictionnaire de la langue hébraïque ancienne et nouvelle</i> sous la direction d'Eliezer Ben Yehouda
1911 (août)	Au dixième Congrès sioniste de Bâle, l'hébreu est pour la première fois réellement utilisé comme langue des interventions
1918	Première parution du quotidien "Nouvelles de Palestine" qui devient l'année suivante <i>Ha-Aretz</i>
1919 (février)	Menahem Ussishkin, délégué du mouvement sioniste à la Conférence de Paix de Versailles choisit de s'exprimer en hébreu
1922	Mort d'Eliezer Ben Yehouda à 64 ans L'hébreu est l'une des trois langues officielles du mandat britannique en Palestine
1924	Le <i>Technion</i> de Haïfa dispense ses premiers cours, en hébreu (suivi en 1925 par l'Université Hébraïque de Jérusalem puis l'Institut Weizman en 1934)
1934	Premières émissions (3 heures et demie par jour) en hébreu à la radio



Déroulement précis du cours

Introduction: à partir du document introductif, faire dégager le but de cette affiche. (*faire apprendre l'hébreu / unifier le peuple juif / construire l'avenir*). Amener les analyses vers une question: comment l'hébreu est-il devenu l'objet de cours du soir pour apprendre à le parler?

1. A L'HEURE DU RENOUVEAU DU YISHOUV EN ERETS ISRAËL, QUI PARLE HEBREU?

Objectif: introduire le sujet à partir de l'usage de l'hébreu vers le milieu du XIXe siècle pour mettre en avant le terreau favorable à l'émergence à venir de l'hébreu écrit et parlé.

1.1 L'HEBREU, LANGUE ECRITE "ANCIENNE" ET RESERVEE A L'USAGE CULTUEL?

Question pour les élèves:

Faire énumérer par les élèves les exemples d'ouvrages qu'ils connaissent, rédigés en hébreu à travers les âges (excepté la littérature israélienne). Quel est le point commun à tous ces livres?

Pour le professeur:

- Livres liturgiques (livres de prières quotidiennes, des fêtes...), les écrits bibliques et talmudiques (même si l'araméen interfère), les commentaires de ces livres (ex. Rachi)

NB: il est recommandé, dans le cas où les élèves ont quelques connaissances de l'hébreu, de donner quelques exemples courts extraits de ces livres. Particulièrement, un commentaire de Rachi, dont il serait intéressant d'en choisir un comprenant une "traduction" en français médiéval (laazim)

Etude du document 1:

Questions pour les élèves:

1. Présenter le document en insistant sur la nature du livre.
2. Que peut-on déduire sur la volonté du mouvement des Lumières juif, la *Haskala*, par rapport à l'avenir du Peuple juif?

Pour le professeur:

- Pour informations : les *Mystères de Paris* font partie de ces premiers romans fleuves qui ont paru sur plus d'un an, entre 1842 et 1843, en feuilletons dans la presse française du XIXe siècle. Il retrace les aventures d'un certain Rodolphe, issu de la haute aristocratie qui cherche à cacher ses origines pour devenir un simple ouvrier. Ce roman, dont on dit qu'il aurait été l'une des sources d'inspiration intellectuelle de la Révolution de 1848, a connu un grand succès et l'œuvre d'Eugène Sue a été vite adaptée et traduite dans le monde.
- Rappeler l'un des pans du combat de la *Haskala* de voir naître un mouvement national juif autonome (même si cette option n'est pas partagée par tous les tenants de la *Haskala*). Souligner qu'il s'agit d'une littérature nouvelle (ex. Abraham Mapou et son œuvre, *Ahavat Tzion*, nouvelle en hébreu, incontournable, de 1864) ou d'une littérature étrangère traduite en hébreu et surtout d'un hébreu écrit.

1.2 LES LANGUES PARLEES, L'HEBREU ABSENT?

Travail pour les élèves:

Dresser le tableau des langues parlées parmi les Juifs au milieu du XIXe siècle à l'aide d'un découpage en aires géographiques.

Pour le professeur:

- Cette partie doit être rapide, mais doit permettre de faire un point sur la présence des Juifs dans le monde. Distinguer les langues juives (yiddish, judéo-arabe etc.) des langues nationales parlées dans les pays d'accueil. Souligner que l'hébreu n'est pas une langue usitée à l'oral, même si elle constitue un lien incontestable entre les Juifs d'origine différente, particulièrement en Erets Israël où les premiers mouvements d'*alya* amènent des Juifs parlant des langues différentes à cohabiter et à trouver en l'hébreu le point commun pour communiquer.

2. LA FIGURE D'ELIEZER BEN YEHOUDA, ACTEUR INCONTOURNABLE DU RENOUVEAU DE LA LANGUE HEBRAÏQUE

Objectif: illustrer l'importance de la figure d'Eliezer Ben Yehouda dans l'émergence de l'hébreu écrit et surtout parlé.

2. 1 LA VOLONTE D'UN HOMME**Etude du document 2:**

Questions pour les élèves:

1. Quel constat fait Eliezer Ben Yehouda sur l'usage parlé de l'hébreu?
2. Où se trouve-t-il? Que décide-t-il de faire?
3. Que peut-on en conclure sur le caractère d'Eliezer Ben Yehouda?

Pour le professeur:

- Situer qui est Eliezer Ben Yehouda. Né Eliezer Isaac Perelmann Elianov, en 1858 en Biélorussie (Empire russe à l'époque), dans une famille hassidique, qui

parle le yiddish, fait des études juives classiques en *yéchiva*, mais aussi de médecine –ce qui lui vaut une rupture avec sa famille- connaît le russe, l'allemand, le français, devient journaliste, notamment à Paris, s'installe à Jérusalem en 1881, s'attèle à la publication du dictionnaire d'hébreu.

2. 2 SES IDEAUX POUR L'HEBREU

Etude du document 3:

Questions pour les élèves:

1. D'après Eliezer Ben Yehouda, quel obstacle empêcherait l'hébreu de redevenir une langue parlée? Comment compte-t-il le contourner?
2. Pourquoi l'hébreu, écrit mais surtout parlé, revêt-il une importance capitale pour Eliezer Ben Yehouda?

Pour le professeur:

- Montrer comment Eliezer Ben Yehouda, puis la future Académie de la Langue Hébraïque, forme les nouveaux mots en hébreu, notamment dans le domaine des arts et des sciences. Ex. le mot "cinéma", tout d'abord traduit phonétiquement "*cinematografia*". Or Eliezer Ben Yehouda forge un mot "*raynoa*" ("vue en mouvement") qui devient "*kolnoa*" ("voix en mouvement") lorsque le son sera associé aux images cinématographiques. La ligne directrice du père de la renaissance de l'hébreu parlé s'appuie sur les sources bibliques et talmudiques en premier lieu, puis sur les langues proches, araméenne ou arabe, enfin sur les langues européennes.
- Souligner l'enjeu sioniste derrière le projet d'Eliezer Ben Yehouda: faire devenir l'hébreu, langue du Peuple juif.

3. LES GRANDES DECISIONS QUI ASSURENT L'AVENIR DE L'HEBREU

Objectif: mettre en place les étapes qui confirment le renouveau de l'hébreu.

3. 1 LA DECISION DU CONGRES SIONISTE DE 1907

Etude du document 4:

Question pour les élèves:

1. Quelle décision importante est votée par le VIIe Congrès sioniste en 1907? Décrire rapidement le climat de son adoption.

Pour le professeur:

- Dès lors, l'hébreu parlé devient un enjeu pédagogique, culturel, politique et social pour le mouvement sioniste. Utiliser la chronologie pour faire noter comment les structures pré-étatiques dans le *Yishouv* usent de l'hébreu.

3. 2 LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE

Etude du document 5:

Question pour les élèves:

1. Présenter le document. Quelle est la nouveauté majeure pour le Foyer national juif promis en Palestine par les Britanniques?

Pour le professeur:

- Faire noter l'évolution de l'usage de l'hébreu dans les conférences internationales (voir chronologie, supra) et sa reconnaissance comme langue

parlée. En 1916, 40% des Juifs de Palestine déclarent parler hébreu comme langue quotidienne. En 1947, l'ONU, dans sa déclaration du partage de la Palestine, confirme cette reconnaissance.

CONCLUSION

Insister sur le passage en quelques décennies d'un hébreu - « langue sacrée » en un hébreu devenu aussi une langue profane.

Si ce passage ne s'est pas fait sans lutte (au sein même de l'organisation sioniste, *a fortiori* en dehors), le renouveau de l'hébreu a accompagné les premières grandes étapes du mouvement sioniste et a permis aux institutions pré-étatiques en Palestine mandataire de renforcer une identité nationale forte et une unité du peuple juif.